

Traditions irlandaises

Cours d'anglais - niveau 4e

Des parades vertes dans le monde entier, des sports que l'on ne joue presque nulle part ailleurs, des soirées de danse où tout le monde se lance : les traditions irlandaises sont bien vivantes, et elles cohabitent avec un pays jeune, connecté et très ouvert sur le monde. Voici de quoi les présenter en anglais, avec le vocabulaire et les tournures utiles.

Ce cours est à **télécharger en PDF et à imprimer gratuitement** : le bouton se trouve en bas de la page, sans inscription.

Saint Patrick's Day, la fête nationale

Le **17 mars**, l'Irlande célèbre saint Patrick, son saint patron (**patron saint**). Selon la légende, ce missionnaire du Ve siècle utilisait une feuille de trèfle, le **shamrock**, pour expliquer sa religion : trois petites feuilles sur une seule tige. Le trèfle est devenu un symbole de l'Irlande, tout comme la harpe, que l'on voit sur les pièces de monnaie irlandaises.

Aujourd'hui, la fête est surtout une immense célébration populaire : défilés (**parades**), musique, chapeaux verts, visages maquillés. On la fête aussi à New York, Boston, Sydney ou Paris, partout où vivent des descendants d'Irlandais, et de nombreux monuments du monde s'illuminent en vert ce jour-là.

EXEMPLES

Saint Patrick's Day is on the 17th of March. (*La Saint-Patrick a lieu le 17 mars.*)

People wear green and watch the parade. (*Les gens s'habillent en vert et regardent le défilé.*)

The shamrock is a symbol of Ireland. (*Le trèfle est un symbole de l'Irlande.*)

LE SAVIEZ-VOUS ?

Halloween vient d'une ancienne fête celtique irlandaise, *Samhain*, qui marquait le début de l'hiver. Les premières « citrouilles » étaient des navets creusés ! Les émigrés irlandais ont apporté la fête en Amérique.

Les sports gaéliques : Gaelic games

Les Irlandais sont passionnés par leurs propres sports, les **Gaelic games**. Les joueurs sont tous **amateurs** : ils ne sont pas payés et jouent pour leur paroisse, puis pour leur comté (**county**). Les grandes finales, les **All-Ireland finals**, remplissent un stade de plus de 80 000 places à Dublin.

- **Gaelic football** : un mélange de football et de rugby. On joue avec un ballon rond, avec les pieds et les mains : on peut porter le ballon quatre pas, puis il faut le faire rebondir ou le taper du pied.
- **Hurling** : l'un des sports les plus rapides du monde. On frappe une petite balle, le *sliotar*, avec une crosse de bois plate, le *hurley*. Les filles jouent au **camogie**, sa version féminine.



Les buts en forme de H : au-dessus de la barre, un point ; sous la barre, dans le filet, un but qui vaut trois points.

LIRE UN SCORE

Un score s'écrit **buts-points**. **Kerry 2-10** signifie 2 buts et 10 points, soit $2 \times 3 + 10 =$ **16 points**. On le lit "**two ten**" ou "**two goals and ten points**". Une équipe à **0-17** (17 points) bat donc une équipe à **2-10** (16 points) !

Musique, danse et céilí

Un **céilí** (prononcé /'keɪli/, « kéli ») est une soirée où l'on se retrouve pour écouter de la musique traditionnelle et danser en groupe. Pas besoin de savoir danser : un meneur annonce les pas, et tout le monde forme des lignes ou des cercles. Dans les pubs, on assiste aussi à des **trad sessions**, où des musiciens jouent ensemble sans répétition.

Instrument	En français	Description
the fiddle	le violon	joué vite, pour faire danser
the tin whistle	la flûte irlandaise	une petite flûte en métal

the bodhrán	le bodhrán	un tambour plat frappé avec une baguette
the uilleann pipes	la cornemuse irlandaise	on la gonfle avec le bras, pas avec la bouche
the harp	la harpe	symbole national de l'Irlande

La danse irlandaise (**Irish dancing**) est célèbre pour ses pas très rapides et son buste parfaitement droit, les bras le long du corps.

Céad míle fáilte : la langue irlandaise au quotidien

À l'entrée des villes, des hôtels ou des aéroports, tu liras souvent **Céad míle fáilte** (« kéd mila fáiltcha »), c'est-à-dire **“a hundred thousand welcomes”** : cent mille bienvenues. L'hospitalité est une valeur très forte en Irlande. Les panneaux sont bilingues, en anglais et en irlandais, et l'irlandais s'apprend à l'école.

Irlandais	Anglais	Français
Céad míle fáilte	A hundred thousand welcomes	Cent mille fois bienvenue
Dia duit	Hello	Bonjour
Go raibh maith agat	Thank you	Merci
Slán	Goodbye	Au revoir
Éire	Ireland	l'Irlande

VOCABULAIRE CLÉ

En anglais d'Irlande, **the craic** (prononcé comme *crack*) veut dire « l'ambiance, la bonne humeur ». **What's the craic?** signifie « Quoi de neuf ? » et **The craic was great!** « On s'est bien amusés ! ».

La Wild Atlantic Way, entre nature et modernité

La **Wild Atlantic Way** est une route touristique d'environ 2 500 kilomètres le long de la côte ouest, du comté de Donegal au nord jusqu'à Kinsale au sud. Elle passe par les falaises de Moher, le Connemara, la ville de Galway et la péninsule de Dingle. On y voit des falaises (**cliffs**), des plages sauvages, des phares (**lighthouses**) et parfois des dauphins.

Mais l'Irlande, ce n'est pas seulement la tradition. C'est un des pays les plus jeunes d'Europe : beaucoup d'entreprises internationales du numérique ont leur siège européen à Dublin, et des milliers de jeunes Européens viennent y travailler ou étudier. Les Irlandais aiment dire qu'ils vivent entre deux mondes : le pub où l'on joue de la musique ancienne, et le bureau où l'on invente les applications de demain.

EXEMPLES

The Wild Atlantic Way runs along the west coast. (*La Wild Atlantic Way longe la côte ouest.*)

Ireland is a young and modern country. (*L'Irlande est un pays jeune et moderne.*)

Traditions are still very much alive. (*Les traditions sont encore bien vivantes.*)

Présenter les traditions irlandaises : méthode et pièges

Pour décrire une tradition, on utilise le **présent simple**, car on parle d'une habitude qui se répète chaque année.

FORMULES UTILES

- **It takes place on... / It is held in...** (Cela a lieu le... / en...)
- **People usually... / Families often...** (Les gens... habituellement / Les familles... souvent)
- **It is a symbol of...** (C'est un symbole de...)
- **It is very popular with...** (C'est très apprécié des...)

ERREURS FRÉQUENTES

- Oublier le -s de la 3e personne : **The parade starts at noon.**
- Écrire « irish » sans majuscule : **Irish music, the Irish.**
- Dire « on the 17 March » : on écrit **on 17 March** ou **on the 17th of March.**
- Confondre **a fiddle** (violon traditionnel) et **a violin** : c'est le même instrument, mais on parle de *fiddle* pour la musique populaire.

L'essentiel à retenir

- Saint Patrick's Day : le **17 mars**, parades, vert et shamrock, fêté dans le monde entier.
- Les **Gaelic games** : football gaélique et hurling, joués par des amateurs ; un but vaut trois points.
- Le **céilí** : une soirée de musique et de danse en groupe, avec fiddle, tin whistle et bodhrán.
- **Céad míle fáilte** : cent mille bienvenues, signe de l'hospitalité irlandaise.
- La **Wild Atlantic Way** : 2 500 km de côte sauvage à l'ouest.
- Les traditions irlandaises vivent dans un pays jeune et moderne. Pour les décrire : le présent simple.